

להקת מחול  
בת שבע





**אתה חופשי לבחור  
מאיזה יעד לחזור.  
הכרטיס החופשי**



הכרטיס החופשי של אל על לטוס לאירופה, לאז שאתה בוחר, ולחזור מכל יעד אחר. הכרטיס החופשי חוסך לך זמן וכסף, ניתן להתאימו לכל מסלול טיולים ועכשיו, הכרטיס החופשי — עוד יותר חופשי: יותר יעדים באירופה — אתונה, רומא, אמסטרדם, בריסל, מינכן, מרסיי, פריז, פרינקטון, ציריך, לונדון, קופנהגן, ליסבון, וינה, קלן, בוקרסט, גנבה ומדריד. יותר חסכון — מעכשיו אתה יכול לתכנן את מסלול הטיול שלך כרצונך. הכרטיס החופשי חוסך לך זמן יקר, כסף טוב, ומאפשר לך לקבל עד 50% הנחה על כרטיסי ילדים — יתרון נוסף שיתעשה אותך מאושר לטוס אל על. הכרטיס החופשי — יתרון נוסף שיתעשה אותך מאושר לטוס אל על. מנה אל סוכן הנסיעות שלך ושאל על הכרטיס החופשי.

**הנוסע המאושר**

**אל על EL AL**



במסגרת ההתייעלות בשירותי הבנק

# פק"מ? גש לכספומט!

מעט תוכל להנות מהיתרונות שבהפקדה בפק"מ בקבוצת בנק לאומי באמצעות הכספומט בכל הארץ בכל שעות היממה:  
■ ריבית גבוהה בכ-0.25% לחודש (-3% בחישוב שנתי).  
■ הנחה של 50% על דמי ניהול הפעולה.  
■ חסכון בזמן ובעמידה בתור.  
■ תקופת ההפקדה מ-7 ועד 59 יום בסכומים של עד 1 מיליון ש"ח, בכפולות של 5,000 ש"ח.  
■ פרטים מדוייקים להפקדה בפק"מ באמצעות הכספומט ניתן להשיג בכל סניפי בנק לאומי בנק אגוד, בנק ערבי ישראלי, ובנק עליה-לאומי.

בחר בפעולה המבוקשת

פ ק י מ

הקעו מס' ימי הפקדה

59

ד

ע

7

הקעו סכום ההפקדה

1 מיליון ש"ח

עד

5,000 ש"ח

בקשתך אונשרה תזודה ולזהתראות

פ ק י מ כ ס פ ו מ ט



סלולר נאכר

בנק לאומי

# בית אסקור דיזנגוף 128. למה כדאי לך יותר...

המבחר הגדול בארץ של מוצרי  
חשמל ואלקטרוניקה בידורית

מגהצים קוטלי חרקים אלקטרוניים  
מערכות אנרגיה סולארית. מקלטי  
טלוויזיה. מערכות סטריאו. מערכות  
וידאו. מכשירי יוניזציה. תנורי מצנם.  
• מרכז מידע צרכני

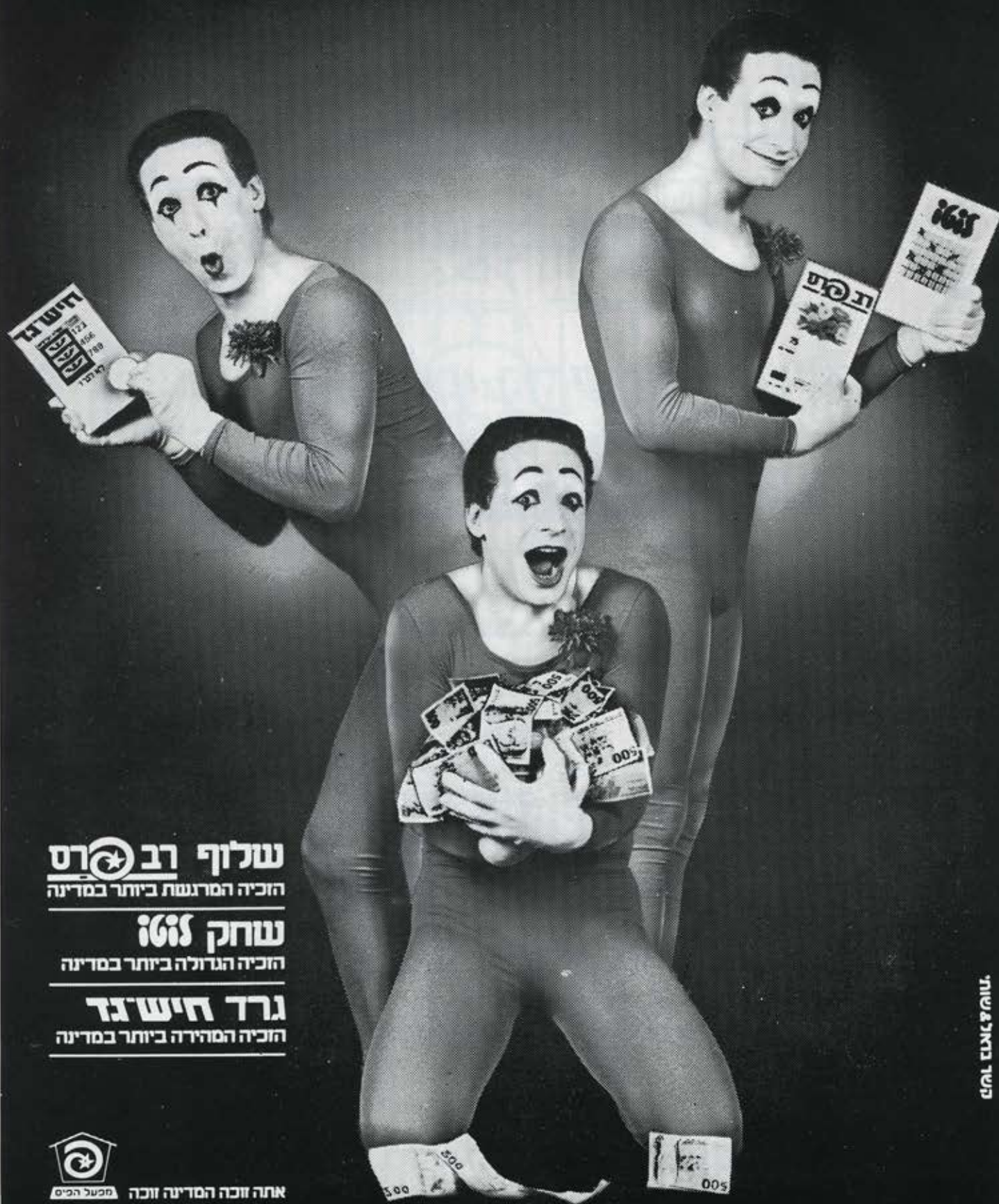
מקררים. מקפאים. מזגנים. מכונות  
כביסה. תנורי בישול. קולטי אדים  
מערבלים. שואבי אבק. מאווררים.

• מבצעים מיוחדים

לדעת יותר, לראות הרבה, לקנות בחכמה.

**בית אסקור דיזנגוף 128**  
מרכז מידע, תצוגה ומכירה





**עלוף רב**  
הזכיה המרגשת ביותר במדינה

**עוהק זווי**  
הזכיה הגדולה ביותר במדינה

**גרד חישוד**  
הזכיה המהירה ביותר במדינה



אתה זוכה המדינה זוכה

קשר בארץ שות

# ללהקת בת שבע

שפע ברכות

לפתיחת עונת 84-85

מאחלים:

## מלחי נסיעות בע"מ

ההנהלה וצוות העובדים

טיסות  
הפלגות  
וטיולים  
לכל רחבי תבל



רח' דיזנגוף 76 ת"א, טל. 299414



# תודה לציבור הנוסעים

אנו ממשיכים בשיפור השירות.  
נסיעה נעימה ובטוחה

ההנהלה



א. לוונטהל ושות' סוכנות בטוח בע"מ  
E. Loewenthal & Co. Insurance Agency Ltd.

עם פתיחת עונת 84-85

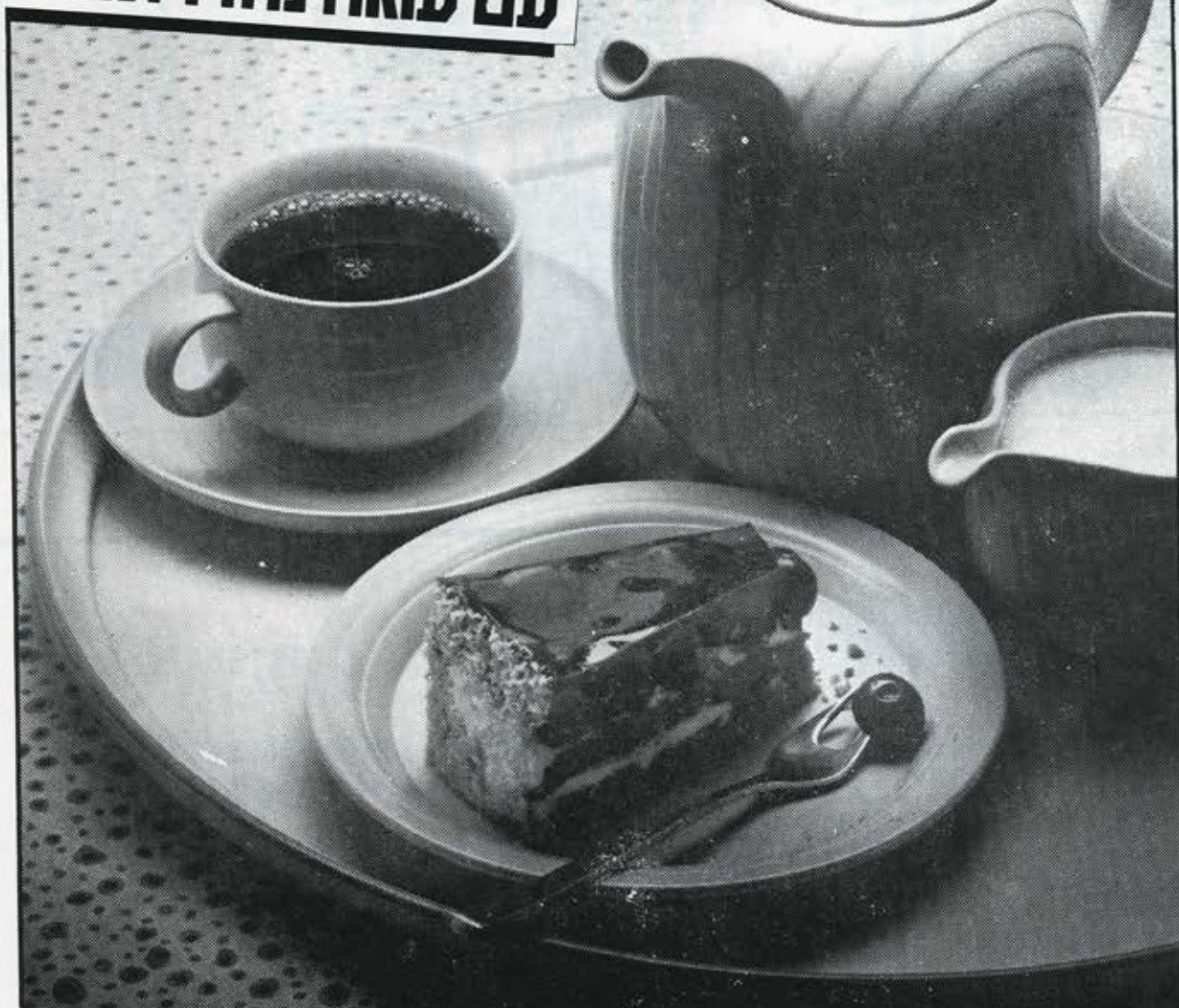
זר ברכות

ללהקת מחול בת-שבע

המשרד: רחוב עין ורד 3, טל. 294151, תל-אביב



**קפה טוב הולך מצוין  
עם עוגה נהדרת...**



**טוב לי עם קפה ועוגת שלח**



# להקת מחול בת שבע

יועץ אמנותי: רוברט כהן  
מנהל אמנותי בפועל: דוד דביר  
מנהלת חזרות: סיקי קול  
באלט מאסטר: ג'יי אוגן

רקדנים:

דורית אושר  
שולה בוטני  
איריס גיל-להד  
אליס דור-כהן  
עפרה דודאי-מזרחי  
נירה טריפון

דניאלה סלביק  
גרציאלה קוזק  
שלי שיר  
חיים און  
ריצ'רד אורבך

ג'יי אוגן  
שי גוטסמן  
נתן גרדה  
דוד דביר  
ארז לוי  
יוסף תמים

מנהל כללי: משה ללוי  
משנה למנכ"ל: משה ללוי  
מנהלת בת שבע 2: נירה פז

מנהלת מכירות: מירי מואב  
יחסי ציבור: מיכל שפילן  
מנויים: אילה זלצמן  
הנהלת חשבונות: לאה סורקין  
מנהלת הפקה והצגה: קורליה סגל  
מנהל במה: מוטי קצב  
חשמלאי ראשי: גדי גליק  
תלבושות: חמדה זולטה  
מלתחנית: קלרה שלם  
צלם: יורם רובין

יו"ר ועד מנהל: עודד גרא

חברי הועד המנהל:

עמי גניגר  
נאוה דיסנציק  
ליאורה חכמי

מיכה טל  
בני נמני  
גד סומך  
ביל סטרום

מרשה סגל  
רוני קליינמן  
נורברט רובינשטיין

חברי המועצה הציבורית:

חנן בן-יהודה  
דבורה ברטונוב  
עו"ד חיים די-נור

אביגדור ורשה  
שוקי זקס  
ד"ר יוסף מירלמן

שרה סלע  
תרזה פלש  
עמנואל ד. רוזנפלד

להקת מחול בת-שבע נתמכת על ידי משרד החינוך והתרבות, קרן תרבות אמריקה-ישראל ועיריית תל-אביב.

להקת מחול בת-שבע מקיימת חזרות בתיאטרון אוהל-שם, בלפור 30, תל-אביב.

משרדי הלהקה:

רח' אחד-העם 90, תל-אביב. 65207. טל' 625479, 621575



# דבר בתשבע

עם פתיחת העונה, הנני מברך את הלהקה ואת קהל אוהדיה וצופיה לשנה טובה. מי יתן ושנה זו, שנת ה'21 להווסדה של הלהקה, תהיה שנת פוריות, יצירה והישגים אמנותיים. אני מאחל לכם שיאים חדשים בתחום הטכניקה, רמת הביצוע של הרקדנים, שלמות בעבודת הצוות ויוזמות כוריאוגרפיות.

הצלחתה של להקת מחול, כמו הצלחת כל עבודת אמנות אחרת, תלויה באצילות התפיסה הכוללת, השימוש בחומרים מובחרים והצטיינות בביצוע. וכמו בציור, כן בריקוד, השלושה משתזרים יחדיו ומעשירים זה את זה. הרגשת היעדר של הלהקה ושל הכוריאוגרף משתלבת בכשרון האמנותי ויכולת ביצועית כדי להביא לחוויה מושלמת. הימצאות יסודות אלה בלהקת בתשבע הבטיחה וממשיכה להבטיח את מקומה כמוכילה בעולם הריקוד הישראלי.

אנו מייחלים שנה בה תבוצענה עבודות של כוריאוגרפים ישראליים צעירים לצד יצירותיהם של אמנים אורחים ידועים; שנה בה יתעשרו דפוסי המחול המודרני ע"י הכנסת טכניקות חדשות ומשלהבות, שנה בה המחול הישראלי יספוג לתוכו את הטוב שבמסורתי והאוונגארדי שבתרבויות הריקוד מהעולם כולו.

יחד עם זאת, ועל אף תקוותינו וצפיותינו הרבות, אין אנו יכולים להתעלם מקשיי הכלכלה של מדינתנו היום. קשיים אלה ישפיעו בהכרח על כל מוסדותינו התרבותיים. ועל כן, אני פונה אליכם, אוהבי הריקוד, לתת שכם ולהצטרף לחוג ידידי להקת בתשבע. כך תוכלו להרים תרומה, בדרך זו או אחרת, להמשך רמתה הנאותה של הלהקה.

תהיה שנה זו שנת ריקוד מרגשת, מהנה ומעשירה.

עודד גרא



# פסטיבל ארהוס דנמרק

## ספט. 1984

### שמחת בלט חיונית

כל הרקדנים מצויינים, דינמיים, בעלי שליטה והחשוב מכל - מלאי שמחת רקוד שהטביעה את חותמה לאורך כל ההופעה. הם נראו כמו מרחפים בחלל.

**Aarhus Stiftstidende 11.9.84** ג'ורג' אנדרסן  
**Grand finale**

### סיום מלהיב לפסטיבל

הלחקה הישראלית הצעירה היא מאוד כשרונית ואמביציונית... הופעתה - מחווה לרוחו היצרנית והמוססת של האדם.

**Jyllands Posten 11.9.84** הנס אנדרסן  
**Vital Ballet Joy**

.... הרקדנים כולם עשו את סיומו של הפסטיבל ל"הצלחה גדולה" ול"הצגה מעולה" וכך כתבו המבקרים... ולאחר מחיאות הכפיים של הקהל, המבקרים והעיתונאים  
בת-שבע הופיעה  
הקהל צפה  
והפסטיבל זכה

אוטו הלסטרום - מנכ"ל פסטיבל ארהוס

**Aarhus Stiftstidende 11.9.84**  
**Grand finale**

"All dancers are excellent, dynamic, controlled and most important — they have a joy of dancing which marked the whole performance. They seem to be flying in space".

**Jyllands Posten 11.9.84**  
**Vital Ballet Joy**

"The young Israeli company is very talented and ambitious... it was a paying of homage to the creative and vital human being".

**Otto Hallstrom**  
**Arhus Festival Week**

"... your artists, they all made a very fine end of this Festival Week, "Big success" — "Enormous performance" etc. the critics wrote.

"... and after the applause from the audience, the critics, the newspapers:

**Batsheva arrived**

**The audience saw**

**We won the battle.**







## Alice Dor-Cohen

Alice Dor-Cohen is a graduate of the Bezalel Academy of Art and the Rubin Academy of Music dance department.

In 1980, she joined the Batsheva Dance Company. In 1982 she choreographed "The End of Innocence" for the Batsheva Workshop which was incorporated into the company's repertoire.

In 1983, Alice Dor-Cohen won the award in the Gertrude Kraus Choreography competition and the Yair Shapira Award for her creative originality.

In 1984 she took part in an international contest of choreographers in Köln, Germany. Her work "Not Quite a Dream" which she choreographed for Batsheva Dance Company in 1983 was highly acclaimed by audiences and critics alike.

This year, she participated in the prestigious International Dance Course for Professional Composers and Choreographers held in England.

"The first day of the rest of my life" is her 3rd work for the Batsheva Dance Company.

## אליס דור-כהן

אליס דור-כהן בוגרת המחלקה לאמנות באקדמיה בצלאל והמחלקה למחול באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים.

בשנת 1980 הצטרפה ללהקת בת-שבע, וב-1982 העלתה את יצירתה הכוריאוגרפית הראשונה "הקץ לתום" במסגרת הסדנא לעידוד היצירה המקורית של בת-שבע. יצירה זו נכללת ברפרטואר הלהקה.

שנה לאחר מכן יצרה את הדואט "ספק חלום". יצירה זו זיכתה אותה ב-1983 בפרס היצירה המקורית בתחרות הכוריאוגרפים ע"ש "גרטרוד קראוס" ובפרס "יאיר שפירא". ביולי 84 הופיעה אליס ביצירה "ספק חלום" בתחרות הבינלאומית לכוריאוגרפים הנערכת מדי שנה בקלן גרמניה וזכתה לשבחי הקהל והמבקרים כאחד.

באוגוסט 84 נתקבלה ולקחה חלק בקורס היוקרתי לכוריאוגרפים ומוסיקאים הנערך באנגליה.

"היום הראשון בשארית חיי" היא יצירתה השלישית עבור הלהקה.



## MALCOLM SINGER

Malcolm Singer was born in 1953 in Great Britain. He studied at the Royal Academy of Music at Cambridge and received composition lessons in London from Richard Stokes.

When he left Cambridge in 1974, he embarked upon successive courses of study with three renowned teachers-Franco Donatoni, Nadia Boulanger and György Ligeti. Subsequently he developed his compositional technique through computer music research in the U.S.A.

Throughout his career, Singer has won prizes for his work, including Lili Boulanger Memorial Award.

## מאלקולם סינגר

נולד בבריטניה בשנת 1953. את לימודיו השלים באקדמיה המלכותית למוסיקה בקמברידג' וקיבל 'שעורים' בקומפוזיציה מריצ'ארד סטוקר בלונדון. את קמברידג' עזב ב-1974 והמשיך להשתלם בקורסים עם שלושה מורים אירופאים נודעים: פרנקו דונאטוני, נאדיה בולנאנז' וג'ורג' ליגטי. לאחר מכן הוא פיתח את טכניקת הקומפוזיציה שלו באמצעות הלחנת מחשבים שאותה למד וחקר בארה"ב.

במרוצת הקריירה המקצועית שלו, זכה סינגר בפרסים יוקרתיים בעבור עבודותיו הכוללים את הפרס ע"ש לילי בולנאנז'.

## היום הראשון בשארית חיי

גובש כתוצאה משיתוף פעולה בין הכוריאוגרף למלחין שהחל במפגש הבינלאומי של סדנת המחול לכוריאוגרפים ומלחינים מקצועיים בשנת 1984, שנערך באנגליה.

היצירה נתאפשרה בעזרתו של מהנדס ההקלטות אנדי ארתורס ונתמכה ע"י האגודה לאמנויות ובעבור סיועה מתחייבת התודה.

## "THE FIRST DAY OF THE REST OF MY LIFE"

"The First day of the rest of my life", developed out of a collaboration between the choreographer and the composer initiated at the 1984 International Dance Course for Professional Choreographers and Composers, held in England. The commissioned score realised with the assistance of sound recording engineer Andy Arthurs, was made possible by the Foundation for the Performing Arts, whose assistance is gratefully acknowledged.



## רוברט נורת

יליד דרום-קרוילינה שהתחנך באנגליה. תלמיד בפקולטה לאומנויות שפנה אל ביה"ס למחול של הבלט המלכותי.

ב-1967 נתקבל לביה"ס למחול של תיאטרון המחול בן-זמננו בלונדון ועד מהרה הצטרף ללהקה. לארה"ב יצא עלימנת לרקוד בלהקתה של מארתה גרהאם וזאת אמנם עשה משך ארבע עונות, אך שב ללונדון ב-1969 עלימנת לקחת חלק בעונת ההופעות הראשונה של תיאטרון המחול בן-זמננו בלונדון.

ככוריאוגרף בית של תיאטרון המחול יצר עבודות הנכללות ברפרטואר של להקות מחול נודעות ברחבי העולם כלהקת הבלט המלכותי, תיאטרון המחול של הארלם, סן-פרנסיסקו בלט, בלט האופירה של הלסינקי ולהקת מחול בת-שבע בה העלה את יצירתו "משחקים טרויאנים" (1983).

באביב 1980 עמד בראש סיבוב ההופעות של "תיאטרון המחול בן-זמננו" לדרום אנגליה ובחורף 1981 מונה למנהלו האמנותי.

מאז אפריל 1981 מכהן רוברט נורת כמנהל האמנותי של "בלט רמבר" בפועל ואף רוקד בשורות הלהקה.



### ROBERT NORTH

was born in South Carolina and educated in England. He was an art student before studying at the Royal Ballet School, and in 1967 he began classes at the London School of Contemporary Dance, soon joining the company. He then danced with the Martha Graham Company in America for four seasons before returning to London Contemporary Dance Theatre for their first London season in 1969. As resident choreographer for LCDT he created several works which are now incorporated in the repertoire of renowned companies such as The Royal Ballet. The Batsheva Dance Company staged Robert North's "Troy Games" in 1983. During the spring of 1980 Robert directed LCDT's Split Tour of Southern England and from January to March he was acting Artistic Director of the company before taking up his position as Artistic Director of Ballet Rambert in April 1981. As well as being Artistic Director, Robert also dances with the Company.





## הנערה והמות - בכורה בבת-שבע

רוברט נורת	כוריאוגרפיה:
שוברט	מוסיקה:
רוברט נורת	תלבושות:
קורליה סגל	תאורה:

קטע ראשון - תחושות מוקדמות  
קטע שני - דו-שיח

## DEATH AND THE MAIDEN Batsheva premiere

Choreography: Robert North  
Music: Shubert  
Costumes: Robert North  
Lighting: Coralia Segall

1st Movement — Premonitions.  
2nd Movement — Conversations.





## DANIEL EZRALOW

Was born and raised in California, U.S.A. He began his dance training at the age of 18 at the University of California, Berkley. Has performed and toured throughout the world with the companies: "Five By Two Plus", "Lar Lubovith", "Paul Taylor", "Pilobolus" and "Momix". In 1981 he choreographed for "La Fête de L'humanité" Paris and for the "Deutch Opera", Berlin in 1982. In addition, he has created works for "Pilobolus" and "Momix". Daniel Ezralow has presented concerts of his own dances in New-York; appeared in numerous performances of solos and duets in Europe along with his current work as the leading dancer, choreographer and co-director of "Momix".

## דניאל עזרלו

נולד וגדל בלוס אנג'לס, קליפורניה. החל בלמודי מחול בגיל 18 באוניברסיטת קליפורניה שבברקלי. במשך השנים רקד במסגרת להקות שונות ועמן הופיע ברחבי העולם ביניהן: להקת לאר לובוביץ, 2x5 פלוס, פול טיילור, פילובולוס ומומקס. העלה יצירות משלו עבור - La Fete De L'humanite פריז 1981, האופרה הגרמנית בברלין בשנת 1982 ועבור הלהקות "פילובולוס" ו"מומקס". דניאל עזרלו מרבה להעלות ערכים מפרי יצירתו בניו יורק, מופיע בערבי סולו ודואטים בכל רחבי אירופה ואף משמש ככוריאוגרף, רקדן ראשי וממנהליה של "מומקס". (להקת "מומקס" הופיעה בארץ לאחרונה במסגרת פסטיבל ירושלים)



## האחים - בכורה בבת-שבע 1984

דניאל עזרלו, דוד פרסונס	כוריאוגרפיה:
איגור סטראווינסקי -	מוסיקה:
קונצ'רטו ל-12 כלים	
דניאל עזרלו ודוד דביר	תלבושות:
קווין מקליסטר	תאורה:

**BROTHERS:** Batsheva premiere 1984.  
**Choreographie:** Daniel Ezralow and David Parsons.  
**Music:** Igor Stravinsky, Concertina for 12 instruments.  
**Costumes:** Daniel Ezralow and Daviv Dvir.  
**Lighting:** Kevin McAlister.







**DOGFISH** World premiere 1984.  
**Choreography:** Daniel Ezralow.  
**Music:** Andreas Vollenweider, 'Steps Ahead'  
**Music Mix:** Daniel Ezralow.  
**Costume design:** Daniel Ezralow.  
**Lighting:** Kevin McAlister.



## דג כלב - בכורה עולמית 1984

דניאל עזרלו	כוריאוגרפיה:
אנדריאס וולנוויידר	מוסיקה:
"סטפס אהד" (צעדים קדימה)	
דניאל עזרלו	עריכה מוסיקלית:
דניאל עזרלו	תלבושות:
קווין מקליסטר	תאורה:





דורית

דניאלה

ארז

עפרה

נירה

שלי

איריס

סיד



נתן

שיר

דורית

דניאלה

גרציאלה

נפורה

דוד

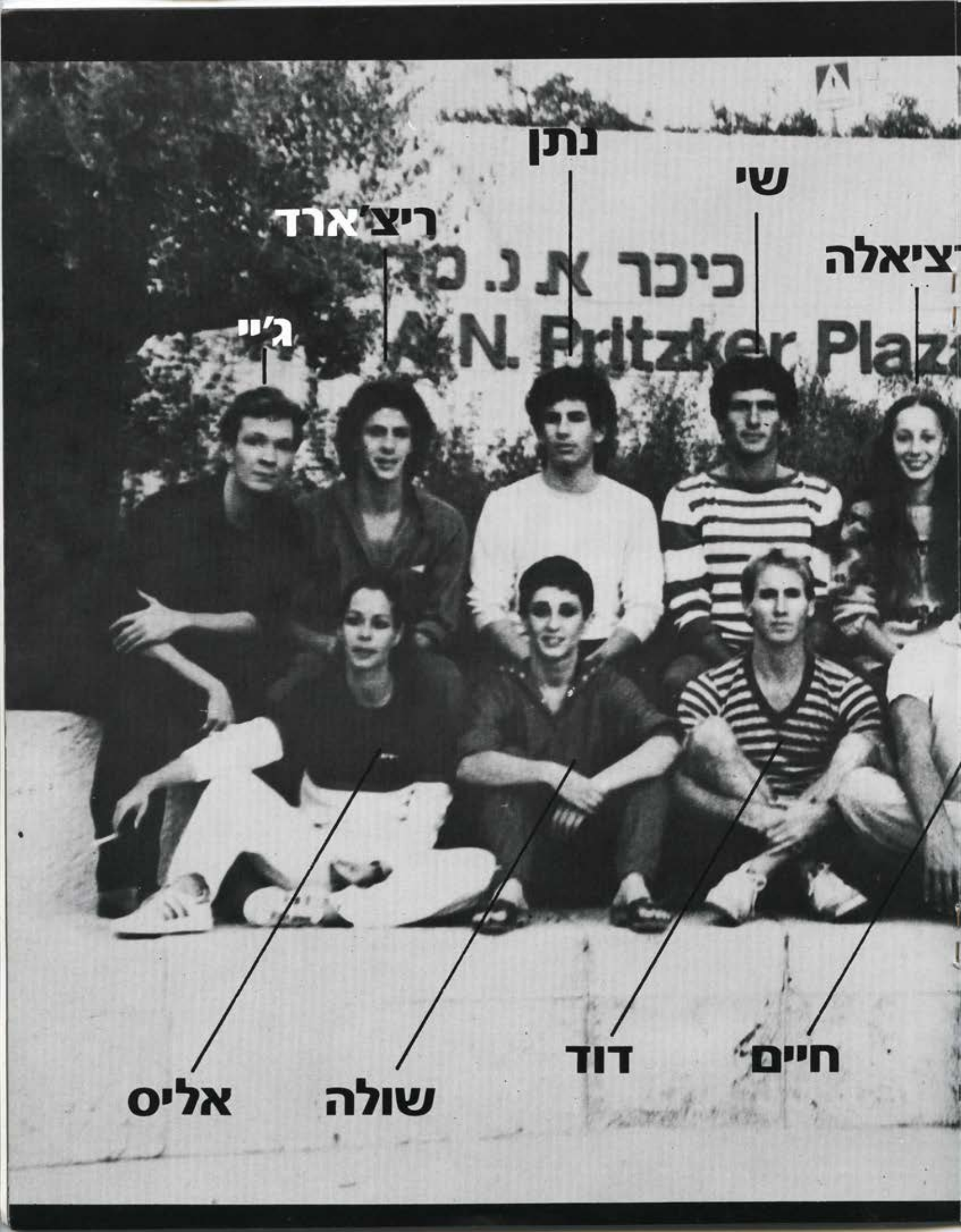
חיים

סיקי

איריס

שלי





נתן

שי

ריצ'ארד

ציאלה

ג'יי

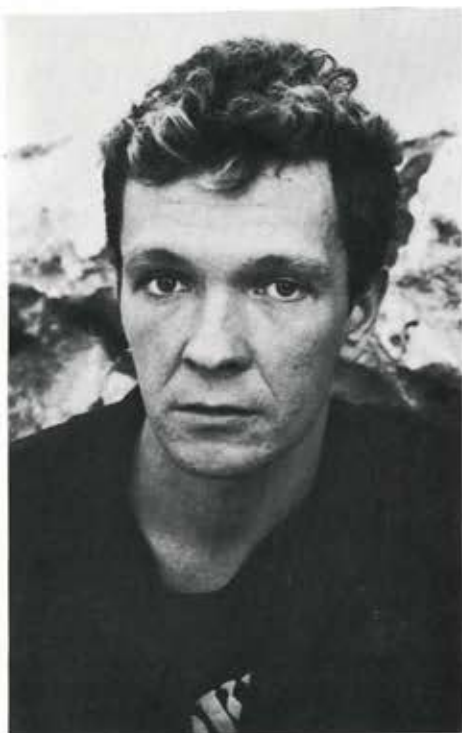
כיכר א.נ. פריצקר  
A.N. Pritzker Plaza

אליס

שולה

דוד

חיים



## JAY ALLEN AUGEN

Born in New York in 1954, Jay began his classical training at the age of nine and soon after auditioned and was accepted to the School of American Ballet. During his six years there he received a scholarship to study at the prestigious American Ballet Theater School under Patricia Wilde. He later joined the City Ballet as an apprentice where he learned and also danced much of the Balanchine repertoire. He continued his studies with the Harkness Ballet and became a member of that Company.

In 1973 Jay came to Israel to dance in the Summer Festival with the Israeli classical Ballet and subsequently joined the Bat Dor Dance Company. Two years later he came to Batsheva. During this time Jay taught many Company classes including Batsheva II, and in addition coached the advanced students for Lea Shubert at her school in Haifa. After a successful two year break spent in Paris, last year he was invited back to Batsheva to become full time Ballet Master and has since decided to make Israel his home. Jay holds this position today as well as being a dancer with the Company and coach to the Company's apprentices. He also teaches classes of the Karmon Dance Company and advanced classes at the Tel Aviv Municipality Dance Center.

## ג'יי אלן אוגן

נולד בניו יורק בשנת 1954. החל בלימודי המחול הקלאסי בגיל תשע. זמן קצר לאחר מכן נבחן והתקבל לביה"ס של ה"אמריקן בלט". תוך כדי לימודיו שם זכה במלגה ועבר לביה"ס היוקרתי של הלהקה עצמה ("האמריקן בלט") בהדרכתה של פטרישה ווילד. מאוחר יותר הצטרף כמתלמד ל"סיטי בלט", שם למד ואף הופיע ביצירות מרפרטואר בלאנשטיין. תחנתו הבאה היתה "הרקנס" בלט", שם למד ואף רקד בשורותיה. בשנת 1973 הגיע לישראל, בה רקד עם "הבלט הקלאסי הישראלי" ולהקת "בת דור". לאחר מכן, הצטרף ללהקת בת שבע. במשך תקופה זו, ג'יי לימד חלק משעורי הלהקה, כולל שעורי בת שבע 2 ובנוסף, שעורים למתקדמים בבית ספרה של ליאה שוברט בחיפה. בשנה שחלפה, לאחר שנתיים פוריות בפריז, הוזמן חזרה ללהקת בת שבע בתפקיד בלט מאסטר בו הוא מכהן כיום, בנוסף להיותו רקדן בלהקה ומורה לתלמידיה. כמרכן, משמש מורה בלהקת כרמון, בשעורים למתקדמים במרכז למחול של עיריית תל אביב, ואף החליט לעשות את ישראל לביתו.

## ריצ'ארד אורבך

ריצ'ארד אורבך הינו בוגר המחלקה לאמנות בימתית של אוניברסיטת ניו יורק.

את דרכו האמנותית על הבמה החל כשחקן בסרטו של נורמן ג'ויסון "ישו כוכב עליון". בהמשך, הופיע בברודוויי ב"מחזמר" "סיפור הפרברים" ועם הלהקה הספורט של "קורוס ליין". מלבד זאת רקד ריצ'ארד אורבך בלהקותיהם של אלזוין איילי, דניס וויין וג'ופרי בלט. בישראל, שהיא ביתו כיום, הצטרף ללהקת בת דור ומאז 1983 הוא רקדן בלהקת בת שבע.

## RICHARD ORBACH

Richard Orbach is a graduate of New York University Department of Performing Arts. He started his stage career as an actor in Norman Jewison's "Jesus Christ Superstar". He then appeared in "West Side Story" on Broadway and with the touring cast of "Chorus Line".

During his career, Richard Orbach danced with the companies of Alvin Ailey, Danis Wayne and the Joffrey Ballet.

In Israel, which has become his home, he danced initially with the Bat-Dor Dance Company and since 1983 has been with the Batsheva Dance Company.





"מילכוד" - בכורה 1984

כוריאוגרפיה: סיקי קול  
מוסיקה: רונה ורד  
תלבושות: דוד דביר  
תאורה: צ'נולד ספנס

A CATCH Premiere 1984

Choreography: Siki Kol  
Music: Rona vered  
Costumes: David Dvir  
Lighting: Chenault Spence  
Dancers: David Dvir



סחף בכורה 1983

כוריאוגרפיה: סיקי קול  
מוסיקה: מתוך התקליט "פורס מג'ור" - סג'רין דרים  
תלבושות: דוד דביר  
ועיצוב במה: משה פריד  
תאורה: התערערו, התמוטטות היציבות

TURMOIL Premiere 1983

Choreography: Siki Kol  
Music: "Force Major" Tangerine Dream

Costume and Stage Design: David Dvir  
Lighting: Moshe Frid

Agitation - Balance Destroyed





## הרפתקאות - בכורה בבת-שבע 1984

ESCAPADES - Batsheva Premiere 1984

Choreography: Alvin Ailey  
 Staged by: Ulysses Dove  
 Music: Max Roach  
 Costume & Set Design: Carol V. Garner  
 Backdrop Execution: Yasha Chirinsky  
 Lighting Design: Chenault Spence

כוריאוגרפיה: אלון אילי  
 העמדה: יוליסס דאב  
 מוסיקה: מאקס רואץ'  
 תכנון תלבושות: קרול גרנר  
 ותפאורה: יאשה צ'ירינסקי  
 ציור מסך אחורי: צ'נולד ספנס  
 תאורה:



## INOSTRES - Premiere 1983

Choreography: Ohad Naharin  
 Music: Brian Ino  
 Costume Design: Iris Tauman  
 Lighting: Moshe Frid

The presentation of this ballet has been made possible through the generosity of Mr. and Mrs. Yehuda Talit.

## הפלחץ - בכורה 1983

כוריאוגרפיה: אוהד נהרין  
 מוסיקה: בריאן אינו  
 תלבושות: איריס טאומן  
 תאורה: משה פריד

העלאת יצירה זו נתאפשרה הודות לתרומתם הנדיבה ולעזרתם של יהודה טלית ורעייתו.







## משחקים טרויאנים - בכורה בבת-שבע 1983

כוריאוגרפיה: רוברט נורת  
העמדה: משה רומנו ופול דאגלס סמית  
מוסיקה: ברזילאית מסורתית - בטוקדה  
תאורה - תכנון: צ'רטר  
התאמה: קורליה סגל

מתבליט פסול  
לתבליט מחול

### TROY GAMES - Batsheva Premiere 1983

Choreography: Robert North  
Staged by: Moshe Romano  
Paul Douglas Smith  
Music: Traditional Brazilian Batucada  
Lighting: Charter  
Lighting translation: Coralia Segall

"How to turn your frieze into light relief."

### ESPLANADE - Batsheva Premiere 1984

Music: J.S. Bach - Concerti  
E Major and D Minor  
(Largo & Allegro)  
Choreography: Paul Taylor  
Reconstructed: Eileen Cropley  
Costumes: John Rawlings  
Lighting: Jennifer Tipton  
Lighting Translation: Coralia Segall

First performed by the Paul Taylor  
Dance Company in 1975

### אספלנד - בכורה בבת-שבע 1984

כוריאוגרפיה: פול טיילור  
העמדה: איילין קרופלי  
מוסיקה: י.ס. באך  
קונצ'רטו בסול מז'ור  
רדה מינור  
תלבושות: ג'ון ראולינגס  
תאורה: ג'ניפר טיפטון  
התאמת תאורה: קורליה סגל

הועלתה לראשונה ע"י להקת פול טיילור ב-1975.



# חמישי בבת-שבע

להקת מחול בת-שבע יוצאת כמבצע מנויים חדש במטרה ליצור גשר בין הצופה לבין עולם המחול על רבדיו הרבים.

באמצעות מפגשים שונים ומגוונים בהם ישולבו סרטים, הדגמות חיות והרצאות - תנתן לצופה הזדמנות לחדור ולהשתתף בתהליכי התהוותה של היצירה; לפגוש כוריאוגרפים נודעים ולקבל מהם הסברים על דרך עבודתם; ללמוד על שטחי העזר הקשורים למחול; להכיר את הרקדן ואת הדרך שהוא עובר עד להופעה המוגמרת.

**"חמישי בבת-שבע"** יאפשר לצופה להציץ אל מאחורי הקלעים.  
זהו מפגש של שוחרי אמנות וברכשך אותו תצטרף למשפחה הגדולה של ידידי הלהקה.

## מה מקנה לך המנוי?

- א. ששה מפגשים שונים שיערכו כולם ביום חמישי בשבוע אחת לחודש, בשעה 20.00, בתיאטרון אוהל-שם.
- ב. שתי הופעות של להקת בת-שבע בתיאטרון אוהל-שם - על פי בחירתך.

## נושאי המפגשים:

1. הכרות והסברים מפי כוריאוגרפים אורחים ויוצרים מקומיים:

לוטה גוסלר  
רוברט כהן  
ג'ין היל סאגן  
מארק מוריץ'  
אוהד נהרין  
סיקי קול  
אליס דור-כהן

2. המחול בטלוויזיה ובקולנוע.

3. המוסיקה במחול

4. ספורה של יצירה

5. תאורה ומחשבים במחול

6. יום בחייו של רקדן.

המפגש הראשון יתקיים בחודש נובמבר.

מחיר מנוי בודד : - 3,500 שקל.

שם .....

כתובת .....

טלפון .....

לפרטים נוספים, נא להתקשר לטלפון: 03-625479 בימים א'-ה' בין השעות 14.00-09.00



# THURSDAY AT BATSHEVA

The Batsheva Dance Company launches a new and creative subscribers' project in an effort to introduce the viewer a step closer into the exciting and versatile world of dance.

The project entails evenings composed of movies, live demonstrations and lectures in which the audience becomes an active participant in the dynamic process of dance in the making.

The viewer will meet with contemporary respected dancers and choreographers and from them acquire first-hand knowledge about the way they work from scratch to the final product.

*"Thursday at Batsheva"* will enable the viewer to see the backstage scene which promises to be an exciting get-together of art and dance lovers. *"Thursday at Batsheva"* will make you a member of the large, yet intimate, Friends and Family of the Batsheva Company.

The subscription offers six Thursday meetings which will take place once a month at 8.00 p.m. in Batsheva's Ohel-Shem Theater. In addition, the subscriber may attend two performances of the Batsheva Dance Company at the same location.

*"Thursday at Batsheva"* schedule comprises:

1. Meet the choreographer.
2. Dance in television and the movies.
3. Music for dance.
4. A Tale of a Choreography.
5. Lighting and Computers in dance.
6. A day in the life of a dancer.

The first meeting will take place in November.  
The cost of a single subscription for *"Thursday at Batsheva"* is IS. 3500.-

Name: \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
Telephone: \_\_\_\_\_

For further information call ☎ 625479 between 9.00-14.00 Sunday, Thursday.

Cut and send to: Batsheva Dance Company,  
90 Achad Haam Street,  
Tel Aviv 65207

# BATSHEVA SPEAKS

With the opening of the new season, it gives me great pleasure to extend my best wishes for a "shana tova", a good year, to the Batsheva Dance Company, its enthusiasts and its audience. I hope that this year, the Company's twenty anniversary will prove a year of continued achievement at all levels of endeavor, artistic creativity, technical perfection and, naturally, esprit de corps, in every possible sense.

The success of a Dance Company depends, like the success of any work of art, on artistic integrity, the use of choice materials and the excellence of performance. But even as in painting, so in dance, the three are inseparably entwined and mutually enriching. The sense of purpose of the company and the choreographer combines with their skill and artistry to produce a unique experience. In Batsheva these elements have been so mixed as to assure it of its leading role in Israeli ballet.

We look forward to a year in which the works of young Israeli choreographers will be produced alongside those of outstanding guest artists, a year in which the classical patterns of the modern dance will be enriched by the introduction and development of exciting new techniques, a year in which the dance traditions of Israel will be able to absorb the best of old and avant garde in other dance cultures.

But with all of our hopes and expectations, we cannot be indifferent to the economic problems of the State of Israel which are sure to affect our cultural institutions. I appeal to all of you, lovers of the dance, to join the Friends of the Batsheva Dance Company and thus lend support, in whatever way possible, to the maintenance of the high standards of the company.

May this year of dance be, for all of us, exciting, stimulating and rewarding.

Sincerely  
Oded Gera



## פטרונים

אברמובסקי ד"ר אורן וחיסי  
אטינגר יונה ודינה  
אלרואי דפנה  
אשר ציור  
בושקין ג'ו והילה  
בנק דיסקונט לישראל  
בנק לאומי לישראל  
ברוכין שרה  
גורביץ דוד, ער"ד  
גוטמן פול ושרון  
ג'ייקובס דוד ותמר  
גרונים ד"ר אשר ואסתר  
גרין סוזן  
די-נור חיים, ער"ד  
דלק  
חכמי ליאורה  
טוקטלי אריאלה ועוזיאל  
יופה ד"ר אוברי וסטלה  
לנדמן צבי ומינה  
לשם ציונה  
משפחת מוחס  
מירלמן ד"ר יוסף  
סגל אן  
סגל מיכאל ומרשה  
סטצן הרולד  
סלייטר רונלד וקרול  
סלע פרופ' מיכאל ושרה  
ענבר שירלי  
פז  
פיזור אד ודברה  
פישר ג'ק ופרו  
פלש ד"ר מקס וטרזה  
פרופר סוזן  
קאופמן ברברה  
קאופמן גורית  
קוליץ נעמי  
קוס חנה  
קיפר דוד וברברה  
קליינבאום מנרות, ער"ד  
קריב ד"ר גדעון ומזל  
קרן שטראוס - אילנה לנסן  
רובינשטיין גורברט וזלמה  
רודיק תמר  
רוזוב ויטה ואיזי  
משפחת רוזם  
רייצמן הרולד  
ריכטר הוראס  
רפפורט ד"ר שמואל ופנינה  
שחר יעקב וגילי  
שמרלינג ישראל  
תומפסון ננסי

## PATRONS

ABRAMOVSKY Dr. Oron and Chisi  
ALROY Daphna  
ASCHER Cesar  
BANK LEUMI LE ISRAEL  
BARUCHIN Sara  
BUSHEKIN Joe and Hila  
DELEK  
DE-NUR CHAIM, adv.  
ETTINGER Yona and Dina  
FISHER Jacques and Pru  
FLESCH Dr. Max and Theresa  
GREEN Suzanne  
GRUNIS Dr. Asher and Esther  
GUREVITCH David, Adv.  
GUTTMAN Paul and Sharon  
HACKMEY Leora  
INBAR Shirley  
ISRAEL DISCOUNT BANK  
JACOBS David and Tamar  
JOFFE Dr. Aubrey and Stella  
KARIV Dr. Gideon and Mazal  
KAUFMAN Barbara  
KAUFMAN Nurit  
KIPPER David and Barbara  
KLEINBAUM Manruth, Adv.  
KOLITZ Naomi  
KOSS Chana  
LANDMAN Zvi and Mina  
LESHEM Ziona  
MIRELMAN Dr. Joseph  
MOSES Mr and Mrs.  
PAZ  
PIZER Ed and Debra  
PROPPER Susan  
RAPPOPORT Samuel and Pnina  
RICHTMAN Harold  
RICHTER Horace  
ROZOW Izy and Vita  
ROZEN Mr and Mrs  
RUBINSTEIN Norbert and Zelma  
RUDICK Tamar  
SEGAL Ann  
SEGAL Michael and Marsha  
SELA Prof. Michael and Sara  
SHACHAR Yaacov and Nili  
SHMERLING Israel  
SLATER Ron and Carol  
THE STRAUSS FOUNDATION - Ilana Lenson  
STUTZEN Harold  
THOMPSON Nancy  
TOKATLI Uziel and Ariella

אנו מכבדים כרטיסי אשראי ויזה.



ויזה יותר טוב מנכסף.

# BATSHEVA DANCE COMPANY

**Artistic Advisor:**  
**Acting Artistic Director:**  
**Rehearsal Director:**  
**Ballet Master:**

Robert Cohan  
David Dvir  
Siki Kol  
Jay Augen

## DANCERS:

Shula Botney  
Alice Dor-Cohen  
Ofra Doudai-Mizrachi  
Graciela Kozak  
Iris Gil-Lahad  
Dorit Osher

Daniel Slavik  
Shelly Sheer  
Nira Triffon  
Jay Augen  
David Dvir

Natan Gardah  
Shai Guttelman  
Erez Levy  
Haim Ohn  
Richard Orbach  
Yossi Tmim

**General Manager:**  
**Deputy General Manager:**  
**Director Batsheva II:**

Bill Strum  
Mira Eidels  
Nira Paaz

**Sales Manager:**  
**Public Relations:**  
**Subscription:**  
**Accountant:**  
**Production Stage Manager:**  
**Stage Manager:**  
**Chief Electrician:**  
**Costumes:**  
**Wardrobe Mistress:**  
**Photographer:**

Miri Moav  
Michal Scheffan  
Ayalla Zalzman  
Leah Sorkin  
Coralia Segall  
Moti Katzav  
Gadi Glik  
Hemda Zolta  
Klara Shalev  
Yoram Rubin

**Chairman of the Board:** Oded Gera

## Board of Directors:

Nava Dissentshik  
Ami B. Giniger  
Leora Hackmey

Ronny Kleinman  
Benny Nemenyi  
Norbert Rubenstein  
Marsha Segal

Gad Somech  
Bill Strum  
Micha Tal

## Members of the National Council

Hanan Ben-Yehuda  
Deborah Bertonoff  
Adv. Chaim De-Nur

Theresa Flesch  
Dr. Joseph Mirelman  
Emanuel D. Rosenfeld

Shuki Sacks  
Sara Sela  
Avigdor Warsha

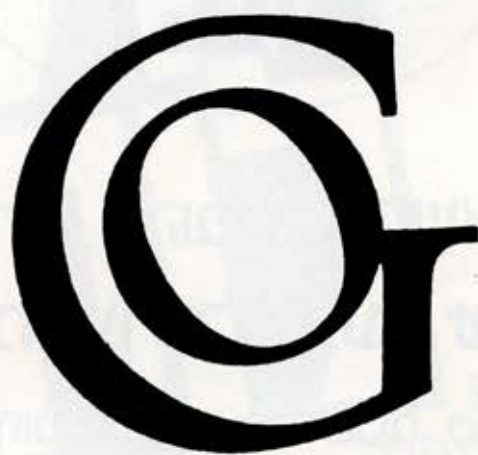
The Batsheva Dance Company is sponsored by the Ministry of Education and Culture, the America Israel Cultural Foundation and Tel Aviv Municipality.

Rehearsal Studios: Ohel Shem Theatre, 30 Balfour Street, Tel Aviv  
Administration: 90 Ahad Haam Street, Tel Aviv 65207, Tel: 625479, 621575.

The programme begins at 8:30 p.m.

November 1984





*Oded Gera*

fashion studio & shop

25 yirmiahu st. tel aviv. tel. 03-455569

סטודיו לאופנה וחנות  
ירמיהו 25, תל אביב, טל: 03-455569

עודד גרא

# משאות הגולן

\* שרות להובלה במשאיות

\* העברת דירות ומטען כללי בעיר ובכל חלקי הארץ

\* קשר אלחוטי ארצי \* שרות מהיר ומדויק

משרד: תל-אביב  
מקוה ישראל 26, טל' 612851, 622562, 614144  
מען: טל' 743973, 052-552790



**שחם** סוכנויות ביטוח (1977) בע"מ

\* ביטוחי חיים וסיכונים מיוחדים.

\* ביטוחי מנהלים, תכניות פנסיה וגמל.

\* ביטוחי עסקים, דירות ורכב.

\* ביטוחי נוסעים לחו"ל ותאונות אישיות.

יעוץ מקצועי למנהלי חברות וחשבים ללא כל התחייבות מראש.

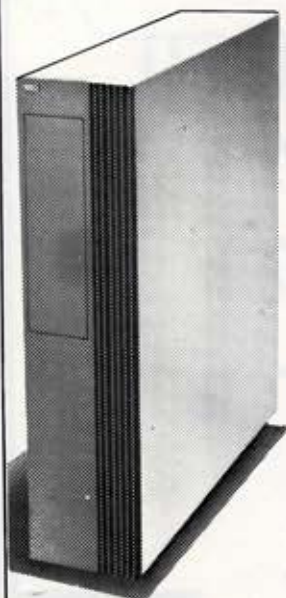


# אישית לוחצת

לפעמים  
מחשב אישי/PC  
פשוט לא מספיק...

השנה הרבה עסקים ירכשו מחשב אישי/PC  
כדי לגלות אחרי הוצאה של אלפי דולרים,  
"שהאישי לוחץ עליהם".

תוצאות



**NCR**

י.א. מיטוור ובניו בע"מ

## כש-PC אינו מספיק חזק —

כשמתברר לך שאתה צריך מהירות חישוב גבוהה יותר (ה-TOWER הוא הרבה יותר מהיר), תכולת זכרון גדולה יותר (ל-TOWER עד 8 MB זכרון פנימי), יחידות הקפיות רבות/גדולות יותר (ה-TOWER הוא בעל קבולות דיסקים של מאות מיליוני בתים) בין שזה לעסק קטן, למחלקה בארגון גדול, או ביחידה אופיינית שכמות רבות המתפקדות בארגוןך...

## כש-PC לא ניתן להרחבה מספקת —

כשמתברר לך שבעצם עשרה איש צריכים בעת ובעונה אחת את ה-PC שרכשת, שחלק מהם רוצים תחנת עבודה על שולחן עבודתם (ל-TOWER הרבה תחנות עבודה), או שפתאום נסתם מאגר הזכרון וצריך להתחיל להוציא ממנו נתונים כדי להכניס אחרים במקומם... (ב-TOWER זה כמעט ולא יקרה).

## כש-PC אינו כלכלי —

כשמתברר לך שהוספת מספר PC, כמתבקש ממהות העבודה בארגוןך ומהתפקיד שהועדת ל-PC, יקרה משמעותית יותר מהאלטרנטיבה שאנו מציעים לך... NCR-TOWER אז יתברר לך של-NCR יש מלבד ה-PC, עוד פתרון...

אז יתברר לך שתוכל לחסוך הרבה אלפי דולרים עם NCR-TOWER

**הקדם את המחר עם מחשב NCR**



# עוצמה, מעוף והתחדשות מתמדת. הפניקס הישראלי.

הפניקס - צפור אגדית החיה כ-500 שנה ברציפות. בערוב  
ימיה היא שורפת עצמה, וקמה לתחיה מחדש מותוך הלהבות.  
הפניקס הישראלי - אין זו אגדה.

**הפניקס הישראלי**  
**חברת ביטוח טובה**



טל-ארז

- \* מכונות כתיבה
- \* מכונות צילום
- \* מכונות חישוב

**שרות, מכירה והחלפות ציוד ישן בחדש.**

**כל מיכון-מכונות וציוד משרדי**



**רחוב שלמה המלך 3, תל אביב, טלפון: 297393**



**בנק לפתוח ולמשכנתאות לישראל בע"מ**



מקבוצת אידיבי

חברה בת של בנק דיסקונט

מציע

# הלוואות משלימות מכספי בנק מוכוונות לבעלי תעודות זכאות ב-6.2% ריבית\*

## ובתנאי החזר נוחים במיוחד (עד 20 שנה)

### יעוץ חינם לכל הזכאים.

הבנק שלנו מתמחה במשכנתאות לזכאים (זוגות צעירים ובודדים)  
ננפיק תעודות זכאות - חינם - לכל הזכאים שיציגו מודעה זו  
עד 31.3.85.

בדבר פרטים נא לפנות למשרדינו הבאים:

תל-אביב: משרד ראשי, סמטת בית השואבה 16/18, טל' 03-611881  
ירושלים: מרכז כלל, רחוב יפו 97, טל' 02-232377  
חיפה: רחוב פל-ים 11, בית צים, טל' 04-670725.

טפסי בקשה והנפקת תעודות זכאות בסניפי בנק דיסקונט

# בכל סניפי דיסקונט בישראל משוב דיסקונט משיב לשאלותיך בשירות עצמי

מידע מודפס על:

- (1) יתרת חשבון עובר ושב ופירוט התנועה היומית בחשבוןך.
  - (2) הפעולות האחרונות בחשבון עובר ושב.
  - (3) פירוט ושיערוך תיק ניירות הערך שלך.
  - (4) מטבע חוץ – עו"ש.
  - (5) מטבע חוץ – פקדונות.
  - (6) מטבע ישראלי – פירוט פקדונות קצרי מועד.
  - (7) ערך מעודכן של תוכניות החסכון וקופות הגמל.
- אם עדיין אין לך כרטיס משוב, כספומט או אשראית משולבת, באמצעותם תוכל להפעיל גם את "משוב דיסקונט", בשירות עצמי, פנה לדיסקונטאי שלך והזמן כרטיס.

**משוב דיסקונט – שרות נוסף מקבוצת שרותי הזמן של דיסקונט:**  
הוראות קבע בדיסקונט, טלבנק דיסקונט, כספומט דיסקונט, אל-תור דיסקונט, אשראית דיסקונט.

מה מצב חשבונותיך בבנק?

במשוב דיסקונט, עמדה בשירות עצמי, תקבל מידע על חשבונותיך –

עובר ושב, ניירות ערך, מטבע חוץ ופקדונות בשקלים.

בכל סניף... מכל סניף... בדיסקונט. איך?

פשוט וקל!

בלחיצת כפתור!

אתה מעביר במכשיר את כרטיס המשוב או הכספומט או האשראית המשולבת שלך, לוחץ על הכפתור ומקבל תוך שניות



## בנק דיסקונט





TONIGHT, ALL NIGHT, EVERY NIGHT...



הלילה, כל הלילה, בכל לילה...

*Something is always happening at the Hilton Lounge to make it the star attraction of Tel Aviv's nightlife. International ambience and Israel hospitality combine for the perfect late-night treat. Luscious cakes & ice creams, sumptuous snacks, live piano and good company are all yours at the Hilton Lounge. 24 hours a day, seven days a week. If not tonight... maybe tomorrow.*

**מ**שהו תמיד קורה בלאונג' של הילטון, משהו שעושה את הלאונג' מוקד משיכה בחיי הלילה של העיר. אווירה של חוצלארץ עם חמימות ישראלית. ישיבה בצוותא בשעות הקטנות על עוגה טובה, או גלידה, או ארוחה חלבית קלה. פסנתרן משמיע את הנעימות היפות, האהובות. כל היום וכל הלילה כל השבוע, לפני או אחרי ארוע – הלאונג' של הילטון הוא ארוע בפני עצמו.

הילטון תל-אביב  TELAVIV HILTON



bat sheva

DANCE COMPANY

1984

